

Introduction – July 26, 2026

The Apostle Paul seeks to proclaim the message of Jesus to the whole world. To this end, he travels through Syria, present-day Turkey, and Greece, constantly facing many dangers. Yet Paul also has extraordinary experiences with God; he is even granted a glimpse of Paradise—of eternal life. At the same time, however, he suffers from an affliction he must bear. Jesus promises Paul that He is with him, offering His strength in the midst of Paul's weakness. We will hear the reading from 2 Corinthians 11 and 12 accompanied by pantomime.

التمهيد – 26.07.2026

يريد الرسول بولس أن يعلن رسالة يسوع إلى العالم كله. ولهذا كان يتنقل في سوريا، وفي ما يُعرف اليوم بتركيا، وفي اليونان، وكان يتعرض باستمرار لكثير من الأخطار.

لكن بولس اختبر أيضًا خبرات مميزة مع الله، إذ أتيح له مرة أن يُلقى نظرة إلى الفردوس، إلى الحياة الأبدية.

وفي الوقت نفسه، كان يعاني من مرض اضطر إلى حمله. لكن يسوع وعده بأن قوته ستكون معه في ضعفه، وأن نعمته تكفيه.

سنستمع الآن إلى القراءة من الرسالة الثانية إلى أهل كورنثوس، الأصحاحين 11 و 12، مع عرض تمثيلي صامت (بانتوميم).

ISAIAH 40

23 Are they servants of Christ? (I am speaking as if I were out of my mind.) So am I, above and beyond measure—in labors more abundant, in stripes above measure, in imprisonments more frequent, in deaths often.

24 Five times from the Jews I received forty stripes less one.

25 Three times I was beaten with rods; once I was stoned; three times I was shipwrecked; a night and a day I spent in the deep.

إِشْعِيَاءَ 40

23 أَهْمُ خُدَّامُ الْمَسِيحِ؟ أَقُولُ كَمُخْتَلِّ الْعَقْلِ،
فَأَنَا أَفْضَلُ: فِي الْأَتْعَابِ أَكْثَرُ، فِي الصَّرَبَاتِ
أَوْفَرُ، فِي السُّجُونِ أَكْثَرُ، فِي الْمِيتَاتِ مَرَارًا
كَثِيرَةً. 24 مِنْ الْيَهُودِ خَمْسَ مَرَّاتٍ قَبْلُ
أَرْبَعِينَ جَلْدَةً إِلَّا وَاحِدَةً. 25 ثَلَاثَ مَرَّاتٍ
ضُرِبْتُ بِالْعِصِيِّ، مَرَّةً رُجِمْتُ، ثَلَاثَ مَرَّاتٍ
أَنْكَسَرْتُ فِي السَّفِينَةِ، لَيْلًا وَنَهَارًا قَضَيْتُ فِي
الْعُمُقِ.

26 I have been in journeyings often,
in perils of rivers, in perils of
robbers, in perils from my own race,
in perils from the Gentiles, in perils
in the city, in perils in the desert, in
perils on the sea, in perils among
false brethren;

27 In weariness and painfulness, in
watchings often, in hunger and thirst,
in fastings often, in cold and
nakedness.

26 بِأَسْفَارٍ مِرَارًا كَثِيرَةً، بِأَخْطَارِ
سُيُولٍ، بِأَخْطَارِ لُصُوصٍ، بِأَخْطَارٍ مِنْ
جَنْسِي، بِأَخْطَارٍ مِنَ الْأُمَمِ، بِأَخْطَارٍ فِي
الْمَدِينَةِ، بِأَخْطَارٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، بِأَخْطَارٍ فِي
الْبَحْرِ، بِأَخْطَارٍ مِنْ إِخْوَةٍ كَذَبَةٍ. 27
تَعَبٍ وَكَدٍّ، فِي أَسْهَارٍ مِرَارًا كَثِيرَةً، فِي
جُوعٍ وَعَطَشٍ، فِي أَصْوَامٍ مِرَارًا كَثِيرَةً،
فِي بَرْدٍ وَعُزْيٍ.

12 But what I am doing, I will do, so that I may cut off any occasion from those who are desiring an occasion; so that in the things they boast of, they also may be found even as we are.

1 I would that you might bear with me in a little nonsense; but indeed, do bear with me.

2 For I am jealous over you with the jealousy of God because I have espoused you to one husband, so that I may present you as a chaste virgin to Christ.

12 وَلَكِنْ مَا أَفْعَلُهُ سَأَفْعَلُهُ لِأَقْطَعَ فُرْصَةَ
الَّذِينَ يُرِيدُونَ فُرْصَةً كِي يُوجَدُوا كَمَا
نَحْنُ أَيْضًا فِي مَا يَفْتَخِرُونَ بِهِ. 1 لِيَتَّكُمُ
تَحْتَمِلُونَ غَبَاوَتِي قَلِيلًا! بَلْ أَنْتُمْ
مُحْتَمِلِينَ. 2 فَإِنِّي أَغَارُ عَلَيْكُمْ غَيْرَةَ اللَّهِ،
لَأَنِّي خَطَبْتُكُمْ لِرَجُلٍ وَاحِدٍ، لِأُقَدِّمَ
عَذْرَاءً عَفِيفَةً لِلْمَسِيحِ كَو 28:1.

3But I fear, lest by any means, as the serpent deceived Eve by his craftiness, so your minds might be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4For indeed, if someone comes preaching another Jesus, whom we did not preach, or you receive a different spirit, which you did not receive, or a different gospel, which you did not accept, you put up with it as something good.

5But I consider myself in no way inferior to those highly exalted so-called apostles.

3وَلَكِنِّي أَخَافُ أَنَّهُ كَمَا خَدَعَتِ الْحَيَّةُ
حَوَاءَ بِمَكْرِهَا، هَكَذَا تُفْسِدُ أَذْهَانَكُمْ
عَنِ الْبَسَاطَةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ. 4فَإِنَّهُ
إِنْ كَانَ الْآتِي يَكْرِزُ بِيَسُوعَ آخَرَ لَمْ
تَكْرِزْ بِهِ، أَوْ كُنْتُمْ تَأْخُذُونَ رُوحًا آخَرَ
لَمْ تَأْخُذُوهُ، أَوْ إِنْجِيلًا آخَرَ لَمْ تَقْبَلُوهُ،
فَحَسَنًا كُنْتُمْ تَحْتَمِلُونَ! 5لِأَنِّي أَحْسِبُ
أَنِّي لَمْ أَنْقُصْ شَيْئًا عَنْ فَائِقِي الرُّسُلِ.

7 Now did I commit sin by humbling myself so that you might be exalted, because I preached the gospel of God to you freely?

8 I robbed other churches, receiving wages from them for ministering to you.

7 أَمْ أَخْطَأْتُ خَطِيئَةً إِذْ أَدَلَلْتُ
نَفْسِي كَيْ تَرْتَفِعُوا أَنْتُمْ، لِأَنِّي بَشَّرْتُكُمْ
مَجَّانًا بِإِنْجِيلِ اللَّهِ؟ 8 سَلَبْتُ كَنَائِسَ
أُخْرَى آخِذًا أُجْرَةً لِأَجْلِ خِدْمَتِكُمْ،
وَإِذْ كُنْتُ حَاضِرًا عِنْدَكُمْ وَأَحْتَاجْتُ،
لَمْ أَثْقِلْ عَلَى أَحَدٍ.

9 And when I was present with you and in need, I was not a burden to anyone (for the brethren who came from Macedonia fully supplied my needs); for I kept myself, and will continue to keep myself, from being burdensome to you in anything.

10 As the truth of Christ is in me, no one shall stop me from this boasting in the regions of Achaia.

وَلِأَنَّ أَحْتِيَاجِي سَدَّهُ الْإِخْوَةُ الَّذِينَ
أَتَوْا مِنْ مَكِدُونِيَّةَ. وَفِي كُلِّ شَيْءٍ
حَفِظْتُ نَفْسِي غَيْرَ ثَقِيلٍ عَلَيْكُمْ،
وَسَأَحْفَظُهَا. 10 حَقُّ الْمَسِيحِ فِيَّ. إِنَّ
هَذَا الْإِفْتِخَارَ لَا يُسَدُّ عَنِّي فِي أَقَالِيمِ
أَخَائِيَّةَ.

Sermon for 26 July 2026, on 2 Corinthians

11:23–27; 12:1–5, 7–10

العظة – القارئ المفوض (قيد التدريب) سجاد
تاغيدوست، 10.05.2026، إشعياء 40: 26–31

Dear congregation,

1. Paul travels tirelessly throughout the eastern Mediterranean region, journeying through Syria, Asia Minor, and Greece. These journeys are dangerous. Roman soldiers and Jews who oppose him because of Jesus threaten and mistreat him. Robbers attack and plunder him. Travel is far more uncertain than it is today. Paul often has to go without sleep, food, drink, and warm clothing.

عزيزي المجتمع،

1. كان الرسول بولس يجول بلا كلل في مناطق شرق البحر الأبيض المتوسط، متنقلاً بين سوريا وآسيا الصغرى واليونان، ليبشر بإنجيل المسيح. لكن هذه الرحلات لم تكن سهلة، بل كانت مليئة بالمخاطر. فقد تعرّض للاضطهاد من الجنود الرومان ومن بعض اليهود الذين رفضوا رسالة المسيح، كما تعرّض للتهديد والضرب. وفي أحيان كثيرة هاجمه اللصوص وسلبوه ما يملك. وكان السفر في ذلك الزمان شاقاً جداً، فاضطر مراراً إلى السهر، والجوع، والعطش، وتحمل البرد وقلة الملابس.

2. Paul suffers - for the sake of Jesus.
He wants to proclaim and spread the message of Christ, to found and strengthen churches. What Paul experiences here reminds me of people who are fleeing today: people in overcrowded boats on the rough waters of the Mediterranean Sea, people waiting behind fences in hardship and distress, people in overcrowded refugee

2. لقد تألم بولس من أجل المسيح. ومع ذلك لم يترجع، لأن هدفه كان أن يعلن رسالة الإنجيل، ويؤسس الكنائس، ويقوّي المؤمنين في إيمانهم. وعندما أقرأ عن معاناته، أتذكر اليوم الكثير من الناس الذين يعيشون ظروفًا مشابهة، مثل اللاجئين الذين يخاطرون بحياتهم في قوارب مكتظة وسط أمواج البحر، أو الذين ينتظرون خلف الأسوار ويعانون الحاجة، أو الذين يعيشون في مخيمات مزدحمة أو في مراكز احتجاز وترحيل.

3. Paul's sufferings also remind me of people living through war - for example, in Ukraine. Air raid sirens, bombs, and drones destroy homes and human lives. Paul's sufferings also make me think of persecuted Christians around the world who are discriminated against, bullied, and persecuted because they are different, because they follow the light that shines into the darkness - Jesus.

3. كما تذكرني آلام بولس أيضاً بالذين يعيشون ويلات الحروب، مثل ما يحدث في أوكرانيا، حيث تدمر الصواريخ والطائرات المسيّرة البيوت وتحصد أرواح الأبرياء. وأفكر كذلك في المسيحيين المضطهدين في أماكن كثيرة من العالم، الذين يتعرضون للتمييز أو التتمر أو الاضطهاد بسبب إيمانهم بالمسيح، لأنهم اختاروا أن يتبعوا النور الذي يبدد الظلام، أي يسوع المسيح.

4. Paul says, “Through many tribulations we must enter the kingdom of God” (Acts 14:22). I believe that those who suffer, those who endure hardship, possess a special dignity that comes from God. Through suffering we have a unique closeness to God. That comforts me: suffering is part of being human, and suffering unites me with Jesus. Jesus is with me in my suffering. ORGAN

4. يقول الرسول بولس: «بضيقات كثيرة ينبغي أن ندخل ملكوت الله.» (أعمال الرسل 14:22) وأؤمن أن الإنسان الذي يتألم ويحمل الضيقات له كرامة خاصة أمام الله، لأن الألم يقربنا منه بطريقة عميقة. وهذا يمنحني تعزية كبيرة، فالألم جزء من حياة الإنسان، لكنه أيضًا يجعلني قريبًا من يسوع، الذي لا يتركني في ضيقي، بل يكون حاضراً معي ويقوّيني.
(عزف على الأرغن)

5. Paul endured many hardships on his missionary journeys. But he also experienced an extraordinary revelation, which he describes in mysterious words. He was “caught up into Paradise. There he heard inexpressible things, things that no one is permitted to tell” (2 Corinthians 12:4). Here, in this earthly life, Paul was given a glimpse of Paradise, of the eternal life that awaits beyond death.

5. رغم كل ما واجهه بولس من صعوبات في رحلاته التبشيرية، إلا أنه نال أيضاً نعمة فريدة. فقد تحدّث عن اختبار روحي عظيم بكلمات يغلب عليها الغموض، إذ قال إنه اختُطف إلى الفردوس، وهناك سمع كلمات لا يستطيع الإنسان أن يعبر عنها أو ينطق بها (2 كورنثوس 12:4). لقد سمح الله له، وهو ما يزال في هذه الحياة، أن يلمح شيئاً من مجد الفردوس والحياة الأبدية.

6. Experiences like this are unusual, even among Christians. Yet Paul is not the only one who has known something like it. People who have come close to death but then returned to this life sometimes tell of seeing the way to Paradise open before them, of beholding a great light, and of seeing Jesus waiting for them with open arms.

6. مثل هذه الخبرات الروحية ليست أمرًا يحدث كثيرًا، لكنها ليست مقتصرة على بولس وحده. فكثيرون ممن مرّوا بتجارب الاقتراب من الموت ثم عادوا إلى الحياة، يروون أنهم رأوا نورًا عظيمًا، وأن الطريق إلى الفردوس انفتح أمامهم، وأنهم رأوا يسوع ينتظرهم بذراعين مفتوحتين.

وهناك أيضًا من يختبر في بداية طريق إيمانه أحلامًا أو رؤى يدعو فيه يسوع إليه، أو يعيش اختبارات خاصة مع الله، أو يشعر بحضور الروح القدس بطريقة عميقة. ومثل هذه الخبرات تُعدّ نعمة ثمينة، لأنها تقوّي الإيمان وتثبت القلب. لذلك من الجميل أن نحفظها في أعماق قلوبنا، ونشكر الله عليها

7. Others, at the beginning of their journey of faith, have dreams in which Jesus calls them to Himself, or they have other profound encounters with God, with Jesus, through the Holy Spirit. Such experiences are precious and strengthen faith. We may treasure them carefully in our hearts.

8. Others have experienced how Jesus answered their prayers in moments of great danger and rescued them - and they never forget it. Still others know fewer extraordinary experiences, but instead know Jesus as the one who stands faithfully by their side day after day, supporting them. All of these experiences are good just as they are. They are always gifts from above.

8. هناك أيضًا من اختبروا كيف استجاب يسوع لصلواتهم في مواقف كانت حياتهم فيها في خطر، فأنقذهم وحماهم بطريقة لا ينسونها طوال حياتهم. وآخرون لا يمرّون بتجارب استثنائية كهذه، لكنهم يختبرون حضور يسوع معهم يومًا بعد يوم، إذ يرافقهم ويمنحهم القوة والعون في حياتهم اليومية. وكل هذه الخبرات مباركة، مهما اختلفت، لأنها في النهاية عطية من الله.

9. Before I began studying theology, I asked myself: Do I have enough faith to build my life on this spiritual calling? I took the step, and it proved worthwhile. A few years later, I longed for an especially strong faith. I envied Christians in whom I perceived such strong faith, and because of that I put myself under pressure.

9. قبل أن أبدأ دراسة اللاهوت، كنت أسأل نفسي: هل إيماني قوي بما يكفي لأبني عليه حياتي في خدمة الله؟ ورغم ترددي، اتخذت الخطوة، ولم أندم عليها أبدًا. وبعد عدة سنوات، أصبحت أتوق إلى إيمان أقوى، وكنت أنظر بإعجاب إلى بعض المؤمنين الذين بدا لي أن إيمانهم عميق جدًا، حتى إنني بدأت أضغط على نفسي لأصل إلى مستواهم.

10. Now, at the end of my professional life, I thank the Holy Spirit with all my heart for the faith He has given me and through which He has allowed me to grow. Even today there are Christians who probably have a stronger faith than mine. But that is perfectly all right. All of us belong to Jesus with the faith we have, whatever it may be like. As for me, I want to continue living with the faith that has been given to me, confidently and joyfully, eager to discover what lies ahead. ORGAN

10. واليوم، وأنا في نهاية مسيرتي في الخدمة، أشكر الروح القدس من أعماق قلبي على الإيمان الذي وهبني إياه، وعلى أنه رافقني وساعدني على النمو فيه عامًا بعد عام. ولا يزال هناك مؤمنون قد يكون إيمانهم أقوى من إيماني، وهذا أمر جميل وطبيعي. فكل واحد منا ينتمي إلى يسوع بالإيمان الذي أعطاه الله له. أما أنا، فأريد أن أواصل حياتي برجاء وفرح، متمسكًا بالإيمان الذي منحني إياه الله، ومتطلعًا إلى كل ما سيكشفه لي في المستقبل.
(عزف على الأرغن)

11. Paul was once caught up into Paradise and probably had other extraordinary experiences of God as well. As a counterbalance to these “spiritual heights”, God allows Paul to feel that he is an earthly, physical, vulnerable human being. Apparently, Paul suffers from a chronic illness.

11. لقد اختبر بولس مرة أنه اختُطف إلى الفردوس، وربما عاش أيضاً اختبارات روحية أخرى عظيمة مع الله. لكن لكي لا يفتخر بهذه الخبرات أو يعتمد عليها، سمح الله له أن يشعر بضعفه البشري، وأن يتذكر أنه إنسان محدود وقابل للألم والمرض. ويبدو أن بولس كان يعاني من مرض مزمن ظل يرافقه.

12. When Paul repeatedly asks Jesus to heal him, Jesus answers not with deeds but with words: “My grace is sufficient for you” (2 Corinthians 12:9). Yes, there are moments in life when goodness, blessing, and strength seem to be absent. Then I am thrown back upon my bare existence - and upon Jesus. When so much else is gone, He is still there with His grace and his love. He who went to death for me and lives with me. He who also knew suffering and pain takes me into his arms.

12. وعندما طلب من يسوع أكثر من مرة أن يشفيه، لم يمنحه الشفاء، بل أجابه بكلمات تحمل تعزية عظيمة: «تكفيك نعمتي.» (2 كورنثوس 12:9)
حقًا، تمر علينا في الحياة لحظات نشعر فيها أن القوة قد خذلتنا، وأن البركة غابت، وأن كل ما كنا نعتمد عليه لم يعد موجودًا. وفي مثل هذه اللحظات لا يبقى لنا سوى حياتنا، ويسوع إلى جانبنا. وعندما يختفي كل شيء آخر، تبقى نعمته ومحبته حاضرتين معنا. فهو الذي بذل حياته من أجلنا، ويعيش معنا، وهو الذي عرف الألم والمعاناة بنفسه، يحتضننا ويمنحنا العزاء.

ثم تأتي تتمة الكلمات التي قالها
يسوع لبولس، وكأنها همسة في
أذنه: «لأن قوتي تكمل في
الضعف.»

هذه العبارة تذكرني بكلمات إحدى
الترانيم القديمة التي تقول إن الشر لم
يستطع أن يغلبني أو يسيطر عليّ.
فحين كنت ضعيفاً وعاجزاً، أظهر
يسوع قوته في حياتي. إنه يعمل
بقوته في أكثر اللحظات التي أشعر
فيها بالضعف، ويمنحني قوة لا تأتي
مني، بل منه وحده

13. Then comes the second part of the
sentence, perhaps whispered by Jesus into
Paul's ear: "For my power is made perfect
in weakness." These words remind me of a
line from an old hymn: that evil has not
prevailed against me, that it has not gained
power over me. It was precisely when I
was weak that Jesus became strong within
me. He reveals his power precisely where I
feel powerless.

14. To me, this means that as a Christian I need not fear weakness. We are afraid of weakness because we fear that others will gain power over us, that we will be at their mercy. But in his words to Paul, Jesus promises him - and all Christians - that when you are weak, I am there with my strength. We who are weak are not left without help.

14.
بالنسبة لي، تحمل هذه الكلمات معنى عميقًا: كمسيحي، لا ينبغي أن أخاف من ضعفي. فكثيرًا ما نخشى الضعف، لأننا نظن أنه يجعل الآخرين يسيطرون علينا أو يستغلوننا. لكن يسوع وعد بولس، ومن خلاله جميع المؤمنين، قائلًا: إذا كنت ضعيفًا، فأنا حاضر بقوة معك. لذلك، فإن ضعفنا لا يعني أبدًا أننا متروكون أو

15. Jesus comes to the aid of the weak and restrains the evil that seeks to gain power over them. Sometimes this happens only inwardly: the wicked may triumph for a time, and what remains to me is the certainty that Jesus lives within me, that one foot is already in heaven, that through Jesus I possess a dignity which no defeat and no weakness can ever take away. “My grace is sufficient for you” (2 Corinthians 12:9).

15.

يسوع يقف إلى جانب الضعفاء،
ويسندهم، ويمنع الشر من أن ينتصر
عليهم أو يفرض سلطانه عليهم. وأحياناً
يكون هذا الانتصار داخلياً، فقد يبدو أن
الأشرار قد ربحوا في الظاهر، لكن
يبقى في قلبي يقين لا يتزعزع بأن
يسوع يسكن في داخلي، وأن حياتي
الحقيقية معه، وأن لي كرامة منحني
إياها لا يستطيع أي فشل أو ضعف أن
ينتزعها مني. وكما قال الرب: «تكفيك
نعمتي.» (2 كورنثوس 12: 9)

16. Yet then Christ's "power is made perfect in weakness". Through Him I receive strength I never imagined possible. Then I fight and overcome the evil that stands in my way. Then, even in illness, I experience a special closeness to God and a deep fellowship with other people. Then, when age brings weakness, I remain calm and confident in my faith.

16. وفي أوقات أخرى تظهر قوة المسيح بشكل واضح، لأن «قوته تكمل في الضعف». فعندما أكون ضعيفًا، يمنحني قوة لم أكن أتوقعها. يساعدني على مواجهة الشر والانتصار عليه، ويجعلني أختبر في المرض قربًا خاصًا من الله، وعلاقة أعمق مع الآخرين. وحتى عندما يضعف الجسد بسبب التقدم في العمر، يمنحني إيمانًا هادئًا وسلامًا يملأ قلبي.

17. With Jesus I need not fear weakness.
He is strong within me when I am weak.
When I suffer, I retain the indestructible
dignity that He gives me. Sometimes I am
allowed to glimpse what awaits me beyond
this life. Sometimes I may hear God's
voice, see his light, and experience the
power of his help. "My grace is sufficient
for you, for my power is made perfect in
weakness" (2 Corinthians 12:9). Amen!

17.
مع يسوع، لا أحتاج أن أخاف من
الضعف، لأنه يكون قوياً في داخلي
عندما أعجز أنا. وعندما أتألم، تبقى
الكرامة التي منحني إياها ثابتة لا
يستطيع أحد أن يسلبها مني. وأحياناً
يسمح لي الله أن ألمح شيئاً مما ينتظرني
بعد هذه الحياة، أو أن أشعر بحضوره،
أو أسمع صوته في أعماقي، أو أختبر
نوره ومعاونته بقوة.
ولهذا أتمسك بوعد العظيم: «تكفيك
نعمتي، لأن قوتي تكمل في
الضعف.» (2 كورنثوس 12: 9)
آمين